



*Hacia la literatura japonesa por el camino del manga (y viceversa):*

*La época de Botchan, de Jirō Taniguchi y Natsuo Sekikawa*

To the Japanese literature by the way of the manga (and the other way around):

The period of Botchan, of Jirō Taniguchi and Natsuo Sekikawa

*David Almazán Tomás\**

*Universidad de Zaragoza*

\*Proyecto del Ministerio de Educación y Ciencia I+D HUM2008-05784, Grupo consolidado H03, Universidad de Zaragoza y Gobierno de Aragón.

## **Resumen.**

Desde la apertura de Japón a mediados del siglo XIX, Occidente se ha dejado seducir por la atracción de su arte, su literatura y sus tradiciones. Se denomina *Japonismo* (Lambourne, 2005) al movimiento cultural occidental que encontró en Japón una nueva fuente de inspiración. No es una exageración afirmar, por ejemplo, que sin la influencia de las estampas japonesas *ukiyo-e* en artistas como Monet o Van Gogh, la historia del arte europeo hubiera sido distinta.

## **Abstract.**

From the opening of Japan around the middle of the 19th century, Occident has left seduce by the attraction of his art, his literature and his traditions. It designates *Japonismo* (Lambourne, 2005) to the western cultural movement that found in Japan a new source of inspiration. It is not an exaggeration to affirm, for example, that without the influence of the Japanese images *ukiyo-e* and in artists like Monet or Van Gogh, the history of the European art had been distinct.



# PUERTAS *a la* LECTURA

---

**Palabras clave:** Literatura japonesa; manga; Botchan; de Jirō Taniguchi; Natsuo Sekikawa.

**Keywords:** Japanese Literature; manga; Botchan; of Jirō Taniguchi; Natsuo Sekikawa.



## 1. La constante seducción de la cultura japonesa

Desde la apertura de Japón a mediados del siglo XIX, Occidente se ha dejado seducir por la atracción de su arte, su literatura y sus tradiciones. Se denomina *Japonismo* (Lambourne, 2005) al movimiento cultural occidental que encontró en Japón una nueva fuente de inspiración. No es una exageración afirmar, por ejemplo, que sin la influencia de las estampas japonesas *ukiyo-e* en artistas como Monet o Van Gogh, la historia del arte europeo hubiera sido distinta. En la segunda mitad del siglo XIX, en París se consideraba a Katsushika Hokusai (1760-1849) como el mejor artista japonés de todos los tiempos, sobre todo gracias a su célebre, difundido e influyente *Manga*<sup>1</sup>. Toda persona culta conocía la obra de Hokusai y la mayoría de los artistas coleccionaban sus obras y se inspiraban en sus libros, especialmente el *Manga*. Hoy utilizamos la palabra *manga* como

---

<sup>1</sup> El *Manga* de Hokusai fue publicado entre 1817 y 1878 en quince pequeños volúmenes, de los cuales dos son póstumos. Más de dos mil dibujos de gran creatividad e imaginación componen esta gran enciclopedia gráfica del universo visual japonés.

sinónimo de cómic japonés.

Originalmente, *manga* fue un conjunto de bocetos y varios artistas, además de Hokusai, publicaron sus dibujos en libros bajo este título. En nuestra opinión el interés por el *manga*, los videojuegos y la moda por lo japonés de nuestros días está muy relacionada con la visión de lo japonés creada desde el Japonismo. Libros recientes han mostrado la continuidad de Hokusai, e incluso artistas más anteriores, con el *manga* actual (Koyama-Richard, 2008). En cierto modo, el éxito comercial audiovisual japonés de hoy puede ser considerado como un nuevo *Neojaponismo*, que adapta a nuestros días esta constante seducción que nos produce Japón (Almazán, 2010).

Desde este planteamiento inicial, proponemos aprovechar el éxito de la cultura visual japonesa actual en una amplia audiencia como una oportunidad y un recurso didáctico, pues se puede orientar la afición del *manga* y el *anime* hacia el estudio de la historia, la historia del arte, la literatura y otras manifestaciones culturales<sup>2</sup>. Del mismo

---

<sup>2</sup> En nuestra práctica docente en el Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza, tanto en asignaturas como en conferencias de divulgación



modo, pensamos que el conocimiento de la huella de Japón en nuestra cultura de masas es un tema tan importante como la aproximación a la cultura clásica japonesa. Tan necesario es conocer a Murasaki Shikibu y a Matsuo Bashō, como valorar a Osamu Tezuka y a Hayao Miyazaki. Asimismo, tan importante es que el público juvenil de acerque al *Genji Monogatari* o al *haiku*, como que los admiradores del Japón clásico extiendan su interés hacia los genios del Japón actual. Ni la cultura clásica es aburrida ni todo el *manga* y el *anime* es banal. Esta dicotomía nos impide apreciar en su totalidad los frutos que nos ofrece la cultura japonesa y la extensión de su enriquecedora influencia en el mundo.

Por otra parte, es muy habitual que nuestras visiones y ensoñaciones del

---

consideramos que el Neojaponismo es una llave para profundizar en la historia de las relaciones interculturales y en el estudio del arte y la literatura japonesa. En este sentido, por ejemplo, como introducción al Budismo, solemos acompañar un amplia selección bibliográfica académica con la recomendación de leer los diez libros del *manga* de Osamu Tezuka titulado *Buda*. Es una satisfacción que participen en nuestras actividades culturales un tipo de público, habitual en los salones de *manga*, que asiste por vez primera a una conferencia universitaria por su interés en el tema.

Japón se ambienten en la época de los samuráis. Sin embargo, justo ahora que conmemoramos el centenario del final de la era Meiji (1868-1912), nos parece oportuno señalar la gran importancia histórica de este periodo, que supuso la vertiginosa modernización de Japón y el inicio del Japón que hoy conocemos. Por todas estas razones, presentamos este estudio sobre *La época de Botchan*, un *manga* dibujado por Jirō Taniguchi con guión de Natsuo Sekikawa que se ambienta en la era Meiji y que tiene como argumento la vida, obra y círculo literario del escritor Natsume Sōseki, autor de la novela *Botchan*. No es un argumento fácil, ni comercial. *La época de Botchan* se dirige a un lector de *manga* maduro, que valore los recursos estéticos del dibujo y el lirismo del guión. Este tipo de público se sentirá pronto cautivado por la historia y, tras su lectura, posiblemente se decida a seguir algunas de las recomendaciones literarias que ofrecidas al final de este texto. Por otra parte, esperamos que los lectores de Sōseki, o los interesados en la historia del era Meiji, se adentren en la sección cómics de las librerías y localicen *La época de Botchan*. Seguro que disfrutaran con la documentada ambientación histórica y la capacidad



para presentarnos el ambiente cultural del Japón de finales del siglo XIX y principios del XX.

## 2. Jirō Taniguchi, un *mangaka* de culto

Nacido en 1947, la carrera profesional de Jirō Taniguchi se inició a mediados de los años sesenta, trabajando en sus propias series desde mitad de los setenta. Desde el comienzo de su carrera, Taniguchi se ha desenvuelto con soltura en casi todos los géneros gracias a su extraordinaria versatilidad. Habitualmente colabora con distintos guionistas, especialmente con Natsuo Sekikawa. Uno de sus trabajos más representativos de esta colaboración es *La época de Botchan*. Esta ambiciosa serie, cuyo título original es *Botchan no jidai*, se publicó en Japón durante doce años desde 1986 con éxito de crítica y público. En cierto modo, *La época de Botchan* ha marcado la producción de Taniguchi hacia un estilo pausado, personal e intimista, como se aprecia en *El caminante*, *El almanaque de mi padre* y *Barrio lejano*. En esta línea, ha presentado recientemente *Un zoo en invierno*, una obra con tintes autobiográficos, y *Los años dulces*, una recomendable adaptación de la

maravillosa novela *El cielo es azul, la tierra blanca* de Hitomi Kawakami.

Taniguchi es el *mangaka* del silencio, los sentimientos sutiles, la introspección. Su inconfundible estilo es descriptivo y realista. Su dibujo es claro y limpio. La composición de las escenas es inteligente y ordenada. Las viñetas presentan un gran sentido narrativo, en concordancia con el guión, y alternan planos panorámicos que oxigenan la trama con primeros planos que retratan psicológicamente a los personajes. Tanto por su tendencia hacia las historias personales e intimistas, como por su característico trazo limpio influenciado por la *ligne claire* franco-belga, Taniguchi ha sido incluido en el movimiento *nouvelle manga* que ha impulsado Frédéric Boilet. La *nouvelle manga* es una heterogénea corriente, compuesta por dibujantes europeos y nipones, que se mantiene al margen de los discursos comerciales y las tendencias de mercado y defiende un *manga* de autor.

La difusión de la obra de Taniguchi en España se inició a comienzos de los años noventa, cuando la editorial Planeta de Agostini apostó por la edición de *Hotel Harbour View* y, más tarde, de *Almanaque de mi padre*. No



obstante, la clave del éxito de este artista se enmarca en el contexto del interés por la *nouvelle manga* y por la acertada política editorial emprendida por Ponent Mon<sup>3</sup>, que desde 2003 hasta la actualidad ha publicado más de una docena de obras de Taniguchi.

### 3. Una lectura de *La época de Botchan*

La serie *Botchan no jidai*, dibujada por Jirō Taniguchi con guión de Natsuo Sekikawa, fue publicada originalmente en Japón por la editorial Futabasha en cinco grandes volúmenes, en blanco y negro, entre 1987 y 1997, después de haberse iniciado en 1986 su publicación por entregas en la revista *Manga Action*. Los lectores españoles hemos conocido esta obra por la editorial Ponet Mon que publicó *La época de Botchan* entre 2005 y 2008, con traducción de Shizuka Shimoyama y Miguel Ángel Ibáñez Muñoz. Por cuestiones comerciales, la

---

<sup>3</sup> La editorial Ponent Mon ha publicado *Barrio Lejano*, *El caminante*, *El olmo del Cáucaso*, *Tierra de sueños*, *El rastreador*, *El viajero de la tundra*, *La cumbre de los dioses*, *Seton*, *La montaña mágica*, *Un zoo de invierno*, *Mi año*, *Blanco*, *Sky Hawk*, *Los años dulces* y *Cielos radiantes*. La editorial Otakuland ha publicado *K* y la editorial Astiberri, *El gourmet solitario*.

versión española, a diferencia de la edición original, se publicó en siete tomos<sup>4</sup> en lugar de cinco. Para respetar la composición del original japonés, la editorial española publicó estos tomos encuadernados con el lomo a la derecha y paginando a la japonesa, de atrás a delante. Cada tomo presenta un interesante epílogo<sup>5</sup> que aporta valiosa

---

<sup>4</sup> De este modo, los tomos primero y segundo y los tomos tercero y cuarto de la versión española se corresponden, respectivamente, con los tomos primero y segundo de la versión original.

<sup>5</sup> El del tomo primero está escrito por el importante crítico de manga Fusanosuke Sōseki, nieto del propio Natsume Sōseki. El tomo segundo presenta dos epílogos escritos por el propio guionista Natsuo Sekikawa con los títulos “¿Cómo llegamos a crear *La época de Botchan*” y “El 38º año de la era Meiji y la elaboración de *Soy un gato*”. El tomo tres no tiene textos adicionales, pero el cuarto presenta otros dos breves escritos de Sekikawa, “Antes en Japón había auténticas palabras” y “Sobre *La Bailarina de otoño*”. El quinto tomo presenta otros dos textos del mismo autor, “Abril del 42º año de la era Meiji. El Tokio de Takuboku” y “Sobre *En aquel cielo azul*” y el sexto, los textos “Sobre la *Lluvia de estrellas fugaces de la era Meiji*” y “El llamado *Caso de Alta Traición* y su contexto histórico”. Sekikawa concluye el último tomo con los escritos “*Fin de La época de Botchan*” y “La estancia de Sōseki en Shuzenji y sus impresiones sobre la experiencia de la muerte”.



# PUERTAS *a la* LECTURA

información sobre la génesis y repercusión de *La época de Botchan*. La obra es completa, compleja, documentada y emotiva. Por ello, *La época de Botchan* permite varias lecturas. En estas páginas propongo su lectura como un recorrido para iniciarse en el ambiente literario de la era Meiji. También, como un pretexto para abordar la literatura japonesa de esta época, pues asistimos a un florecimiento de las buenas traducciones de títulos muy recomendables.

*La época de Botchan* no es la adaptación gráfica de la novela *Botchan* de Natsume Sōseki, sino el retrato de toda una generación, la de la era Meiji, un tiempo de profundos cambios en la sociedad japonesa (Beasley, 1995 y 2007). El guionista Natsuo Sekikawa se ha sentido atraído por la era Meiji porque allí se manifiestan ya los sufrimientos y contradicciones del Japón actual. La vida de Sōseki y sus relaciones con otros escritores son el hilo argumental que articulan la obra. La historia se inicia en 1905, el año de la victoria nipona en la Guerra Ruso-japonesa, en el momento en el que Natsume Sōseki, con síntomas de neurosis y después de haber publicado *Soy un gato*, decide frente al jardín de

su casa convertirse en novelista y escribir *Botchan*. En la actualidad Sōseki es considerado el escritor más importante del siglo XX y *Botchan* es todavía hoy la novela preferida para muchos jóvenes japoneses para iniciarse en la literatura. La vida de Natsume Sōseki (1867-1916), prácticamente se superpone al reinado del reformista emperador Meiji (1868-1912). Originario de una familia de samuráis venidos a menos participó en la occidentalización de Japón estudiando literatura inglesa en la Universidad Imperial de Tokio y realizando una larga estancia de dos años y medio en Londres. Occidente le hastió y su vida fue una constante pugna en la búsqueda de su identidad, entre los valores tradicionales y los nuevos modelos importados. Fue un hijo de su tiempo. Su obra literaria, que consiste fundamentalmente en catorce novelas y varias recopilaciones de poemas, refleja esta contradicción que gestó un nuevo humanismo japonés. En la Universidad Imperial de Tokio sustituyó como profesor a Lafcadio Hearn<sup>6</sup> (1950-

---

<sup>6</sup> Nos limitamos a enumerar las primeras publicaciones de Lafcadio Hearn en español, consciente de que son ya obras para bibliófilos difíciles de localizar para el lector actual:



1904), también conocido como Koizumi Yakumo, un occidental profundamente cautivado por el viejo Japón (vol. 1, p. 80)<sup>7</sup>. Sin embargo la docencia apenas le

---

(c.1900) *Fantasmas de la China y el Japón*. Madrid: Editorial América; (1907) *Kokoro. Impresiones de la vida íntima del Japón*. Madrid. Daniel Jorro; (c. 1917) *Fantasmas de la China y el Japón*. Madrid: Pueyo; (1921) *El Romance de la Vía Láctea*, Madrid: Espasa Calpe, 1921; (1922) *Kwaidan*, Madrid: Calpe. Mucho más modernas, pero complicadas de localizar: (1986) *Kokoro. Ecos y nociones de la vida interior japonesa*. Madrid: Miraguano; (1991) *El secreto de la muerta y otros cuentos japoneses*. Madrid: CECI; (1996) *Historias misteriosas*. Kamakura: Luna Books y (1998) *La linterna de peonía y otras historias misteriosas*. Kamakura: Luna Books. Las recientes publicaciones, en el siglo XXI, de Lafcadio Hearn en nuestro país han sido: (2002) *En el país de los dioses*. Barcelona: Acanalado; (2004) *El romance de la Vía Láctea*. Madrid: Alianza Editorial; (2004) *El niño que dibujaba gatos y otros cuentos japoneses*. La Coruña: Ediciones del viento; (2006) *Relatos chinos de espíritus*. Madrid: Miraguano; (2007) *Kwaidan: cuentos fantásticos del Japón*. Madrid: Alianza Editorial; (2008) *En el Japón espectral*. Barcelona: Barataria; (2008) *El Japón fantasmal*. Gijón: Satori; (2009) *Japón, un intento de interpretación*. Gijón: Satori; (2010) *En la cueva de los espectros infantiles y otros relatos*. Palma de Mallorca: Olañeta y (2011) *Sombras*. Gijón: Satori.

<sup>7</sup> Con el fin de agilizar la lectura, abreviamos las citas de referencia concretas de *La época de*

interés, dedicándose por completo a la literatura y colaborando con revistas culturales como *Hototogisu* o el diario *Asahi*.

El gran logro de *La época de Botchan* es la habilidad con que los episodios biográficos se diluyen en el contexto general de la era Meiji, como la Guerra Ruso-japonesa, el inicio del imperialismo y la aparición del socialismo y los movimientos de defensa de los derechos civiles. Algunos de los grandes protagonistas de la política y el ejército de la era Meiji aparecen con frecuencia en *La época de Botchan*, sobre todo Arimoto Yamagata (1838-1922), Tarō Katsura (1848-1913) y Nogi Maresuke (1848-1912). También aparecen episodios trascendentales de la política interior, como el conocido “Caso de alta traición al Emperador” de 1908 (vol. 5, p. 153), un plan para atentar contra el emperador Meiji en el que el gobierno implicó a los líderes de los movimientos de izquierdas. El anarquista Denjirō Kōtoku (1871-1912) y su esposa Suga Kanno (1881-1911) fueron condenados a muerte y ejecutados junto con otros diez procesados, con gran escándalo en *Botchan* indicando entre paréntesis el volumen de la edición española y la página.



# PUERTAS *a la* LECTURA

la opinión pública internacional pero sobre todo con un gran desencanto por parte de los intelectuales reformistas. En lo referente al contexto socioeconómico, Sekikawa y Taniguchi transmiten magistralmente y con gran detalle la noble pobreza con la que los maestros, literatos y estudiantes se enfrentaban al precio de la vida cotidiana. Como dice el poeta Takuboku, “La pobreza es mi enfermedad y también la de este país” (vol. 5, p. 190).



El joven poeta Takuboku, agobiado por las deudas y los problemas familiares.

Otro aspecto interesante, que tiene un gran protagonismo en el discurso gráfico, es el contraste en las modas y costumbres. En *La época de Botchan* los protagonistas visten *yukata* y

kimono, comen con palillos y duermen en el futón; pero fuman cigarrillos, beben cerveza, hablan por teléfono y van al cine. Las páginas más dinámicas nos muestran el desarrollo de combates de judo, un arte marcial que practican varios de los personajes. En las pausadas vistas panorámicas de Tokio, Taniguchi reproduce con gran precisión algunos de las construcciones occidentales que sobresalían en la trama urbana. En esas viñetas el lector se encontrará la inconfundible silueta del Ryōunkaku, de 1890, considerado el primer rascacielos de Tokio (vol. 5, pp. 16 y 206), así como algunos edificios de estilo occidental del arquitecto británico Josiah Conder (1852-1920), como el Rokumeikan (vol. 3, p. 37) de 1890, o la Catedral ortodoxa de San Nicolás (vol. 1, p. 71), de 1891. También aparece el Palacio de Asakasa (vol. 6, p. 69), una réplica de Versalles construida en 1909 por Katayama Tōkuma (1854-1917) y el famoso puente de piedra de Nihonbashi (vol. 6, p. 147) que había sustituido al célebre puente de madera de la antigua Edo. Asimismo, encontramos algunos de los primeros monumentos públicos en bronce, como la conocida escultura del “último samurái” *Saigō Takamori* (vol. 5, p. 73) en el parque de Ueno, que



# PUERTAS *a la* LECTURA

realizó Takamura Kōun (1852-1934) en 1898. Estos edificios y monumentos son los símbolos de la transformación de Japón. Otro signo de ambientación histórica se percibe en las referencias a la fotografía antigua japonesa. Con el fin de acentuar el valor documental y el carácter realista de la obra, Taniguchi no solamente se inspira en los retratos de la época, sino que, también, en ocasiones los reproduce en una viñeta, como podemos constatar en el caso de Lafcadio Hearn con su familia (vol. 1, p. 80), de Shimei Futabei con Shōyo Tsubouchi y su esposa (vol. 4, p. 31) o de Takuboku con su paisano Kyōnosuke Kindaichi (vol. 5, p. 39). En la renovación visual de la era Meiji, además de la fotografía, también fue importante la influencia de algunos dibujantes europeos que trabajaron como corresponsales en Tokio, como el francés Georges Bigot (1860-1927) quien, a modo de homenaje, aparece como personaje de *La época de Botchan* (vol. 3, p. 75 y vol. 4, pp. 3 y 4).

Naturalmente, en este *manga* se nos ofrece algunas notas de la novela *Botchan*, como su génesis o la asociación de los personajes del círculo de Sōseki que pudieron inspirarle. Como es sabido, *Botchan* narra la

historia de un joven maestro solitario, íntegro y cabezota, que se enfrenta a su primer destino docente en una remota aldea de la isla de Kyūshū. El propio Natsume Sōseki trabajó en su juventud en un instituto semejante, por lo que la obra presenta alguna nota autobiográfica.



Natsume Sōseki inicia la redacción de la novela  
*Botchan*.

*Botchan* trata de integrarse en la escuela rural, pero se encuentra con la hostilidad de algunos compañeros mezquinos y de las bromas de los estudiantes. *Botchan* pone mote a sus colegas: “Mapache” al director, “Camisarroja” al jefe de estudios, “Calabaza” al profesor de estudios clásicos, “Puercoespín” al profesor de ciencias, etc. El desencadenante de la trama es el descubrimiento de un triángulo amoroso en el cual



# PUERTAS *a la* LECTURA

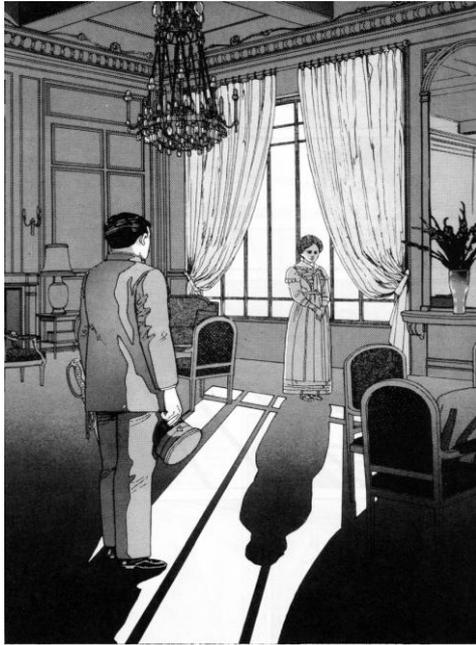
“Camisarroja” se interpone entre el apocado “Calabaza” y la bella “Madonna”. Botchan representa una natural honestidad, frente a las malas artes de los dirigentes de la escuela. Taniguchi y Sekikawa establecen los paralelismos de estos personajes<sup>8</sup>. En el último de los tomos de la serie, Sōseki moribundo sufre alucinaciones en las que superpone a literatos conocidos con sus personajes de *Botchan* y se sobreentiende que el lector debe conocer la novela para seguir esta parte del *manga* (vol 7, pp. 107-155 y 209-229).

Pero *Botchan* no es la única novela que requiere conocerse en este *manga*. En la parte central de *La época de Botchan* se produce un *flash back* al año 1888 para presentarnos al novelista y médico militar Ōgai Mori (1862-1922), otro de los protagonistas culturales del periodo

Meiji, con una trayectoria algo parecida a la de Natsume Sōseki. Ambos prefirieron enraizar en sus orígenes que cubrirse de las modas europeas, aun reconociendo la necesidad de la occidentalización del país. Ambos enriquecieron la literatura nipona asimilando elementos nuevos del extranjero. Ōgai Mori también disfrutó, tras su graduación, de una estancia en Europa, concretamente en Alemania, desde 1884 a 1888. Este viaje y su romance con una joven bailarina alemana llamada Elise Weigert aparece en la trama de *La época de Botchan* para subrayar el conflicto entre Japón frente Occidente y el peso de la organización familiar frente a la libertad individual, uno de los temas más característicos de la literatura de la era Meiji (vol. 3 y 4). La novela autobiográfica de Ōgai Mori *La bailarina* (1890) narra este conflicto personal que le impidió casarse con su prometida extranjera.

---

<sup>8</sup> El personaje de “Madonna” se inspiró en la poetisa Raishō Hiratsuka, “Calabaza” en Sōhei Morita y “Camisarroja en el policía Ijuin. Frente a la joven “Madonna”, Sōseki se inclina por las virtudes del modelo tradicional femenino, representado en la novela por la servicial y protectora Kiyo. Los dirigentes de la escuela en ocasiones se equiparan a los dirigentes del país. En otros capítulos se identifica a Botchan con Chūzaburo Ōta y a “Puercoespín” con Shirō Hori.



Ōgai Mori se despide de Elis, protagonista de la novela *La bailarina*.

El poeta Ishikawa *Takuboku* (1886-1912), algo más joven que Natsume Sōseki y Ōgai Mori, es el tercero de los principales protagonistas de *La época de Botchan*. Takuboku puede ser considerado el poeta japonés más popular del siglo XX. Fue un renovador de la forma clásica *tanka* (breves poemas de cinco versos, con 31 sílabas y sin rima) que dedicó sus versos a la tristeza de vivir. La trayectoria de Takuboku se narra en la última parte de *La época de Botchan*. Una viñeta resume su vida: “La poesía me sale por las orejas... pero con el dinero... no hay manera” (vol. 7, p. 246). También pasean por las páginas de *La época de*

*Botchan* otros intelectuales y escritores que conforman el panorama literario de la era Meiji. Muchos de ellos aparecen en el funeral de Shimei Futabatei (1864-1909), autor de la influyente novela *Ukigumo* (1887). Otros destacados novelistas que nos vamos encontrando en los distintos capítulos, como ocurre con Roka Tokutomi (vo. 1, p. 125) y Tōson Shimazaki (vol. 2, p. 57).

#### 4. Invitación a la literatura japonesa del periodo Meiji

La capacidad de Taniguchi y Sekikawa para ambientar la cultura de la época Meiji convierte a *La época de Botchan* en una excelente invitación para adentrarse en la literatura japonesa contemporánea. Curiosamente, las fechas de publicación de este *manga* en nuestro país, entre 2005 y 2008, han coincidido con un espectacular aumento de las traducciones de la novela japonesa de la era Meiji. Para darnos cuenta del alcance del excepcional momento que disfrutamos, es suficiente indicar que en 1990, cuando el gran Antonio Cabezas publicó su libro *La literatura japonesa*, apenas pudo citar alguna versión en castellano de las obras literarias del periodo Meiji, salvo el caso del poeta Takuboku, que él



# PUERTAS *a la* LECTURA

mismo había traducido años atrás<sup>9</sup>. Por el contrario, en 2007, Carlos Rubio, en su imprescindible *Claves y textos de la literatura japonesa*, ya ha podido ofrecernos un recorrido por una panorama mucho más generoso, del cual es también artífice. A modo de guía para el lector interesado, ofrecemos una relación de las obras japonesas que se pueden encontrar traducidas al español. Muchas se encuentran ahora en el escaparate de novedades de las librerías. Aportamos también algunos datos bibliográficos, no por erudición, sino por que nos proporcionan valiosos indicadores para comprender la difusión actual de la literatura japonesa en nuestro país. El análisis de las fechas de edición nos revela que nunca como hasta ahora hemos tenido tantos títulos disponibles a nuestro alcance. La referencia a las editoriales nos informa de la aparición de un sector editorial especializado en cultura japonesa. Finalmente, la mención de los traductores no es sino un justo reconocimiento al impulso de la Japonología en España por parte de una irreplicable generación de pioneros que

ha sabido crear escuela en las jóvenes generaciones.

Para el caso de Natsume Sōseki<sup>10</sup>, *Botchan* ha sido uno de los títulos más afortunados. El dominico Jesús González Valles, junto a sus estudios sobre Filosofía nipona, nos dejó una

---

<sup>10</sup> Sōseki, Natsume (1969). *Botchan. El joven mimado* (traducción de Jesús González Valles). Tokio: Sociedad Latino-Americana; (1974) *Yo soy un gato. La vida humana vista por un gato* (traducción de Jesús González Valles). Tokio: Universidad de Seisen; (1991) *Mon* (traducción de José Kozer). Madrid: Miraguano; (1997) *Botchan* (traducción de Fernando Rodríguez-Izquierdo). Kamakura: Luna Books; (1997) *Yo, el gato* (traducción de Jesús González Valles). Madrid: Trotta; (1997). *Soy un gato* (traducción de Monte Watkins). Kamakura: Luna Books; (2003) *Kokoro* (traducción de Carlos Rubio). Madrid: Gredos; (2005) *Almohada de hierba* (traducción de Monte Watkins y Shigeeko Suzuki). Kamakura: Luna Books; (2008) *Botchan* (traducción de José Pazó Espinosa). Madrid: Impedimenta; (2008). *Almohada de hierba* (traducción de Amalia Sato). Buenos Aires: Kaicrón; (2009) *Kusamakura. Almohada de hierba* (traducción de Emilio Masiá y Moe Kuwano). Salamanca: Sígueme; (2009) *Sanshiro* (traducción de Yoshino Ogata y Angélica López). Madrid: Impedimenta; (2010) *Shumi no iden. La herencia del gusto* (traducción de Emilio Masiá y Moe Kuwano). Salamanca: Sígueme y (2011) *El caminante* (traducción de Yoko Ogiyara y Fernando Cordobés). Gijón: Satori.

---

<sup>9</sup> Takuboku (1976). *Un puñado de arena*. Madrid. Hiperión.



# PUERTAS *a la* LECTURA

temprana edición publicada en Tokio del año 1969. El gran traductor y especialista en *haiku* Fernando Rodríguez-Izquierdo también tradujo *Botchan* en 1997, en una interesante editorial ubicada en Kamakura llamada Luna Books. Estos libros son hoy difíciles de encontrar, pero, afortunadamente, desde 2008 tenemos una recomendable versión de José Pazó Espinosa que resulta el complemento perfecto para la lectura de *La época de Botchan*. Otra exitosa novela de Sōseki ha sido *Yo soy un gato*, que ha tenido dos ediciones de Jesús González Valles, una de 1974 y otra de 1997. En este mismo año, Monte Watkins publicó su versión en Luna Books. Otra novela, *Mon* se tradujo desde el inglés en 1997. Ya en los últimos años, el panorama se ha enriquecido notablemente con las traducciones directas de *Kokoro*, por Carlos Rubio (Gredos, 2003). *Almohada de hierba* ha sido ttraducida por Montse Watkins y Shigeko Suzuki (Luna Book, 2005), por Amalia Sato (Kaicrón, 2008) y, también, por Emilio Masiá y Moe Kuwano (Sígueme, 2009). *Sanshiro* ha sido traducida por Yoshino Ogata y Angélica López (Impedimenta, 2009). *La herencia del gusto*, por Emilio Masiá y Moe Kuwano (Sígueme, 2010).

Finalmente, en 2011, la novela *El caminante* ha sido publicada por Satori con la traducción de Yoko Ogihara y Fernando Cordobés, prologada por Carlos Rubio.

La obra de Ōgai Mori<sup>11</sup> también ha tenido buena recepción recientemente en España. Elena Gallego tradujo para Luna Books *El barco del río Takase* en 2000. Fernando Rodríguez-Izquierdo tradujo *Vita sexualis* para Trotta en 2002, con prólogo de Kayoko Takagi. En Argentina se recopiló en 2003 *En construcción*. Más recientemente, Acantilado ha editado *El ganso salvaje*, con traducción de Lourdes Porta. Pero la obra más interesante en relación con *La época de Botchan* es sin duda *La bailarina*, traducida por Yoko Ogihara y Fernando Cordobés para Impedimenta en 2011.

---

<sup>11</sup> Mori, Ōgai (2000). *El barco del río Takase* (traducción de Elena Gallego). Kamakura: Luna Books; (2002) *Vita sexualis* (traducción de Fernando Rodríguez-Izquierdo). Madrid: Trotta; (2003) *En construcción* (traducción de Amalia Sato). Buenos Aires: Adriana Hidalgo; (2009) *El ganso salvaje* (traducción de Lourdes Porta). Barcelona: Acantilado y (2011) *La bailarina* (traducción de Yoko Ogihara y Fernando Cordobés). Madrid: Impedimenta.



Respecto al escritor naturalista Shimazaki Toson<sup>12</sup> (1872-1943), una de las grandes figuras literarias de la época, debemos a la malograda Monte Watkins, impulsora de Luna Books, la única traducción publicada en castellano de la gran novela *El precepto roto*, que por su fecha de edición, 1906, próxima a *Botchan*, aparece destacada en el *manga* de Taniguchi y Sekikawa. Lamentablemente, aún no disponemos de versiones en nuestra lengua de *Ukigumo* (Nubes flotantes) de Shimei Futabatei. Caso bien distinto es la repercusión de la obra de Roka Tokutomi<sup>13</sup> (1868-1927), escritor realista admirador de León Tolstói, cuya novela *Hototogistu* (1898), además de un gran éxito en Japón, gozó de notable difusión en el extranjero gracias a tempranas traducciones. En España se publicó con los títulos de *Nami-ko* (1904) y *¡Antes la muerte!* (1923). La

reciente y bella edición de *Namiko* publicada por la editorial Satori ha sido traducida por Rumi Tani y con prólogo de Carlos Rubio. La época de *Botchan* es también la época de *Namiko*.

---

<sup>12</sup> Toson, Shimazaki (1996) *El precepto roto* (traducción de Monte Watkins). Kamakura: Luna Books.

<sup>13</sup> Tokutomi, Kenjirō, *Nami-ko. Novela popular japonesa*, Barcelona, Maucci, 1904. Tokutomi, Kenjirō, *¡Antes la muerte! Novela japonesa*, Madrid, Rivadeneyra, 1923. Tokutomi, Roka (2011). *Namiko* (traducción de Rumi Tani). Gijón: Satori.



## 5. Referencias Bibliográficas:

*Excluimos de esta Bibliografía, por su extensión, las referencias a las obras literarias japonesas traducidas al español, que el lector encontrará en las notas 7, 11-14.*

Almazán, D. (2010). *Del Japonismo al Neojaponismo: Evolución de la influencia japonesa en la cultura occidental*. En E. Barlés y D. Almazán D. (Coords.). *Japón y el Mundo actual*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.

Beasley, W. G. (1995). *Historia contemporánea de Japón*. Madrid: Alianza Editorial

Beasley, W. G. (2007). *La Restauración Meiji*. Gijón: Satori Ediciones.

Cabezas, A. (1990). *La literatura japonesa*. Madrid: Hiperión.

Koyama-Richard, B. (2008). *Mil años de Manga*. Barcelona: Electa.

Lambourne, L. (2005). *Japonisme: Cultural Crossings between Japan and the West*. Nueva York: Phaidon.

Rubio, C. (2007). *Claves y textos de la literatura japonesa*. Madrid: Cátedra.

Taniguchi, J. y Sekikawa, N. (2005-2008). *La época de Botchan* (siete tomos). Rasquera: Ponent Mont.